

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	6	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	зач.
4	7	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	диф. зач.
ВСЕГО		5	180	68	0	0	68	112	0	0	112	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Шамова Дарья Михайловна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 — Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие достигать поставленных профессиональных целей

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-1

знания:

знает о существующих современных технологиях в переводе, их основных задачах, функциях и области применения.;

умения:

умеет осуществлять подбор технологии в соответствии с профессиональной задачей, планировать и прогнозировать результат профессиональной деятельности;

навыки:

владеет актуальными цифровыми средствами и технологиями, применяемыми в переводческой деятельности,.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ВВЕДЕНИЕ В ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, УСТНЫЙ ПЕРЕВОД, ОСНОВЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛОКАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО КОНТЕНТА, ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
- ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля
- ПК*-6 — Способен ориентироваться в базовых принципах организационно-информационного сопровождения экскурсионных мероприятий
- ПК-94 — Способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач
- УК-1 — Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-1
3	6	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика. Работа переводчика с текстовым редактором. Техническая составляющая переводческой компетенции. Электронное рабочее место переводчика (Translator's Workstation): системный блок, монитор, принтер, сканер, МФУ и др.; ПО: словари, справочники, корпуса текстов, конкордансеры, терминологические базы и т.д. Электронные системы переводчика: информационные, коммуникационные, переводческие. Общий обзор электронных ресурсов и программ: Translation Memory, CAT-tools, Fine-Reader, PuntoSwitcher, Либретто, PageMaker/FrameMaker, SpellChecker, Style Checker, Thesaurus, Track Changes, Word Count, PROMT, антивирусы. Закрытое, открытое и собственное ПО. Работа с текстом. Офисный пакет Open Office. Open Office для переводчика. Средства проверки орфографии и грамматики (ПО). Встроенный переводчик. Исправление. Рецензирование. Статистика. Скрытые знаки. Разметка. Нумерация. Ссылки. Вставка объектов. Автотекст. Таблицы, графики, иллюстрации, диаграммы, схемы, формулы. Защита документа. Горячие клавиши. Настройка раскладки. Оформление текста. Файлы различных форматов (.rtf, .doc, .docx, .pdf, OpenDocument, .html, .ppt и др.).	26	12	12	14	50
3	6	Раздел 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов. Технологии машинного и автоматизированного перевода. Офлайн и онлайн словари. Оболочки для словарей. Одноязычные и двуязычные словари: энциклопедические, фразеологические, терминологические, словари синонимов и антонимов, словари аббревиатур, словари неологизмов, словари сленга, словари американизмов, словари словосочетаний, тезаурусы. Универсальные и специальные энциклопедии. Твики электронного словаря. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Контекстные словари Reverso Context и Linguee. Анализ доступных лингвистических корпусов текстов (на русском, английском, немецком и французском языках) и работа с ними. Поиск по конкордансу в корпусах текстов. Конкордансеры. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Параллельные корпуса текстов. Системы создания корпусов текстов SketchEngine и NoSketchEngine Краткая история машинного перевода. Использование технологий машинного перевода. Подходы к машинному переводу: статический, основанный на правилах, нейросетевой. Основные системы машинного перевода (Google Translate, PROMT, Yandex, SYSTRAN). Системы автоматизированного перевода (SmartCat, SDL Trados и др.) и работа с ними. Возможность работы нескольких переводчиков над одним проектом. Технология «переводческой памяти» (translation memory, TM). Использование свободной памяти переводов OmegaT. Различия в системах автоматизированного перевода MAHT/ NAMT/ FAMT. Этапы работы в CAT-программах.	24	11	11	13	0
3	6	Раздел 3. Системы автоматического редактирования. Предварительная подготовка документов. Программа для сравнения исходного текста и переведенного текста (ApSIC Comparatog). Программа для автоматической проверки и редактирования текста (AfterScan). Предварительная верстка текста оригинала. Использование облачной среды и специальных программ для перевода файлов с разрешениями .xlsx, .pptx, .pdf, .jpeg. Финальная верстка текста перевода.	22	11	11	11	0
Всего за 6 семестр			72	34	34	38	50
4	7	Раздел 4. Основы аудиовизуального перевода (АВП). Жанровые особенности кинофильмов, определение и виды АВП, работа с субтитрами: создание и редактирование субтитров при помощи открытого специального ПО. Требования к оформлению субтитров.	54	17	17	37	50
4	7	Раздел 5. Основы перевода под озвучивание. Работа с закадровым озвучиванием. Закадровое озвучивание и дубляж: техника исполнения, оформление текста перевода.	54	17	17	37	0
Всего за 7 семестр			108	34	34	74	50
Всего по дисциплине			180	68	68	112	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика. Работа переводчика с текстовым редактором.	Практическая работа с базовыми электронными ресурсами: Translation Memory, CAT-tools, Fine-Reader, PuntoSwitcher, Либретто, PageMaker/FrameMaker, SpellChecker, Style Checker, Thesaurus, Track Changes, Word Count, PROMT, антивирусы.	12
2	Раздел 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	Перевод единиц с русского языка на английский язык и наоборот с использованием электронных словарей и корпусов текстов.	11
3	Раздел 3. Системы автоматического	Преобразовать pdf-файл с текстом для перевода, предложенный преподавателем, в редактируемый формат.	11

	редактирования.	Выполнить предварительную верстку текста оригинала. Выполнить перевод в CAT-программе. Выгрузить результирующий файл и сделать финальную верстку текста перевода	
Всего за 6 семестр			34
4	Раздел 4. Основы аудиовизуального перевода (АВП).	Подготовка субтитров на русском языке. Оформление перевода под субтитры.	17
5	Раздел 5. Основы перевода под озвучивание.	Перевод под закадровое озвучивание: разбор кейсов, практика перевода	17
Всего за 7 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика. Работа переводчика с текстовым редактором.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	14
2	Раздел 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	13
3	Раздел 3. Системы автоматического редактирования.	Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	11
Всего за 6 семестр			38
4	Раздел 4. Основы аудиовизуального перевода (АВП).	Подготовка домашних заданий, чтение литературы по теме	37
5	Раздел 5. Основы перевода под озвучивание.	Подготовка домашних заданий, чтение литературы по теме	37
Всего за 7 семестр			74

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
6	ВПЗ	Зад. СРС	ВиЗ	ВПЗ	ВиЗ	ДР	ВиЗ	Зад. СРС	ВиЗ	ДР	ВиЗ	Зад. СРС	ВПЗ	Зад. СРС	Дисск.	ДР	ВПЗ, зач.
7	ВиЗ	ВиЗ	ВиЗ	Зад. СРС	ВиЗ	ДР	ВПЗ	ВиЗ	Дисск.	ДР	ВиЗ	ВиЗ	ВиЗ	Зад. СРС	Зад. СРС	ДР	ВиЗ, диф. зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ВПЗ – вопросы/задания по темам ПЗ;
- Зад. СРС – задания для самостоятельной работы;
- ВиЗ – вопросы и задания;
- Дисск. – дискуссия;
- зач. – зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы и задания;
- дискуссия.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Информационные технологии. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2001, 46 экз.
2. Г. П. Катунин. . Основы мультимедийных технологий. Санкт-Петербург: Лань, 2021, эл. рес.
3. И. Б. Голуб. . Стилистика русского языка. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
4. И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса. Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024, 20 экз.
5. И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса. Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2024, эл. рес.
6. Н. В. Яценко. . Перевод спецтекста . Тольятти: ТГУ, 2018, эл. рес.
7. Ю. А. Жук. . Информационные технологии: мультимедиа. СПб.: Лань, 2021, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. . Письменный перевод. М.: Р.Валент, 2015, 3 экз.
2. . Синхронный и последовательный перевод. М.: Р.Валент, 2015, 3 экз.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. WPS Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. WPS Office.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова* кафедрой *Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-1 Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие достигать поставленных профессиональных целей.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современными технологиями в переводе. В частности, машинным и аудиовизуальным переводом.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы и задания;
- дискуссия.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет;
- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е., **180 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**68 ч.**), самостоятельная работа студента (**112 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 180 ч., из них 68 ч. аудиторных занятий, и 112 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика. Работа переводчика с текстовым редактором.		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	. Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024 (1,2) Н. В. Ященко. . Перевод спецтекста : Тольятти: ТГУ, 2018 (1,2) . Информационные технологии: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2001 (1,2)	14
Итого по разделу 1		14
Раздел 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов. Технологии машинного и автоматизированного перевода.		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	Г. П. Катунин. . Основы мультимедийных технологий: Санкт-Петербург: Лань, 2021 (1) . Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2024 (1)	13
Итого по разделу 2		13
Раздел 3. Системы автоматического редактирования.		
Самостоятельная работа студентов по изучению основной литературы по теме раздела и прикладных инструментов.	И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024 (1) . Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1)	11
Итого по разделу 3		11
Раздел 4. Основы аудиовизуального перевода (АВП).		
Подготовка домашних заданий, чтение литературы по теме	И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024 (2) И. Б. Голуб. . Стилистика русского языка: Москва: Юрайт, 2020 (1) . Синхронный и последовательный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) Ю. А. Жук. . Информационные технологии: мультимедиа: СПб.: Лань, 2021 (1)	37

Итого по разделу 4		37
Раздел 5. Основы перевода под озвучивание.		
Подготовка домашних заданий, чтение литературы по теме	. Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) . Синхронный и последовательный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) Г. П. Катунин. . Основы мультимедийных технологий: Санкт-Петербург: Лань, 2021 (1)	37
Итого по разделу 5		37

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- вопросы и задания;
- дискуссия;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Вопросы и задания

Задание считается выполненным при условии предоставления его обучающимся в срок и в соответствии с требованиями преподавателя.

Дискуссия

Дискуссия предполагает активное обсуждение современных приложений, которые могут пригодиться в переводческой деятельности, а также ответы на вопросы преподавателя. Перечень дискуссионных тем приведен ниже.

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Рабочее место переводчика в цифровой среде.
3. Лексикографические ресурсы в сети Интернет.
4. Текстовые редакторы в переводческой работе.
5. Современные инструменты для осуществления устного перевода.
6. Машинный перевод.
7. Работа в CAT-системах.
8. Автоматическое редактирование текстов в переводческой практике.

Студенты по желанию могут предлагать свои дискуссионные темы, для этого их необходимо согласовать с преподавателем.

Задания для самостоятельной работы

Задание считается выполненным при условии предоставления его обучающимся в срок и в соответствии с требованиями преподавателя.

Вопросы/задания по темам ПЗ

Задание считается выполненным при условии предоставления его обучающимся в срок и в соответствии с требованиями преподавателя.

Зачет (семестр 6)

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Для допуска к зачету обучающийся должен сдать все семестровые устные и письменные задания. Зачет проходит в устной форме. Студент должен ответить на два теоретических вопроса. Список вопросов для зачета приведен ниже.

15 28991

1. Информационно-технологическая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика.
2. Электронное место современного переводчика.
3. Закрытое и открытое программное обеспечение.

4. Работа с текстами в различных текстовых редакторах: основные рекомендации.
5. Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика. Обзор существующих электронных словарей. Твики электронного словаря.
6. Корпуса в переводческой деятельности. Обзор существующих корпусных ресурсов.
7. История машинного перевода.
8. Подходы к созданию систем машинного перевода.
9. Системы автоматизированного перевода. Системы «переводческой памяти».
10. Системы распознавания речи в переводческой деятельности.
11. Коммуникативные системы.
12. Язык поисковых запросов.
13. Системы автоматического редактирования.

Оценку «зачтено» заслуживает студент, который полностью ответил на два теоретических вопроса. Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, он не допустил ошибок при ответе или же допустил не более трех теоретических неточностей. Студент получает оценку «не зачтено», если он допустил более трех неточностей при ответе на теоретические вопросы, при этом сами ответы обучающегося были поверхностными и неисчерпывающими.

Дифференцированный зачет (семестр 7)

85–100 баллов - оценка "отлично". Обучающиеся показывают всесторонние, систематизированные, знания в изучаемой области, а также умение уверенно применять их на практике. Демонстрирует уверенное владение терминами, соблюдает нормы языка перевода. Не допускает ошибок в укладке и оформлении субтитров на русском языке.

74–84 баллов - оценка "хорошо" Обучающиеся твердо знают материал, грамотно излагают его, умеют применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или при выполнении заданий некоторые неточности в оформлении субтитров и применении языка перевода.

60–73 баллов - оценка "удовлетворительно" Обучающиеся демонстрируют фрагментарный, разрозненный характер знаний, но при этом он владеет основными понятиями выносимых на рассмотрение тем курса, может применять полученные знания при создании и оформлении субтитров на уровне, необходимом для завершения обучения.

0–59 баллов.- оценка "неудовлетворительно". Материал не усвоен.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-1		
3	6	Раздел 1. Информационные технологии в работе переводчика. Работа переводчика с текстовым редактором.	26	12	12	14	50		Вопросы и задания, Дискуссия, Задания для самостоятельной работы
3	6	Раздел 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники. Корпуса текстов. Технологии машинного и автоматизированного перевода.	24	11	11	13	0		Вопросы/ задания по темам ПЗ, Дискуссия, Задания для самостоятельной работы
3	6	Раздел 3. Системы автоматического редактирования.	22	11	11	11	0		Задания для самостоятельной работы, Дискуссия
Всего за 6 семестр			72	34	34	38	50		
4	7	Раздел 4. Основы аудиовизуального перевода (АВП).	54	17	17	37	50		Вопросы и задания
4	7	Раздел 5. Основы перевода под озвучивание.	54	17	17	37	0		Вопросы и задания
Всего за 7 семестр			108	34	34	74	50		
Всего по дисциплине			180	68	68	112	100		

Оценочные материалы по дисциплине **СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**

ПК-1 - Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие достигать поставленных профессиональных целей

- № 1 Прочитайте текст и установите соответствие
Соотнесите подход машинного перевода с датой создания.
- | Вид машинного перевода | Дата |
|---|----------------|
| 1. Подход, основанный на правилах. А. | 1980-90-ые гг. |
| 2. Подход, основанный на больших языковых моделях. Б. | 1950-ые гг. |
| 3. Подход, основанный на статистике. В. | 2020-ые гг. |
| 4. Подход, основанный на нейронных сетях. Г. | 2010-ые гг. |
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Одной из задач современного переводчика в информационном пространстве является: 1. передача точного лексического значения каждой единицы при выполнении перевода 2. редактирование, корректирование и верстка выполненного перевода иноязычного текста в соответствии с требованиями заказчика 3. использование систем машинного перевода с целью быстрого выполнения заказа 4. создание новых языков программирования
- № 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Что такое конкорданс? Какие особенности у конкорданса?
- № 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
На что указывает синтаксическое правило Rearrangement of the position of the words в первой системе машинного перевода компании IBM?
- № 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Использование _____ сайтов позволяет очень быстро, порой всего за несколько минут, найти ответы на самые разнообразные вопросы и справиться с многочисленными переводческими проблемами, которые раньше были неразрешимы без обращения к носителю языка или к специалисту в той или иной предметной области. 1. поисковых 2. альтернативных 3. ведущих 4. зеркальных
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
В электронных словарях есть множество дополнительной нужной информации: указание части речи, словообразование, происхождение, табуированность лексики и пр. К какому преимуществу электронных словарей относится данное описание? 1. Многофункциональность. 2. Вариативность в использовании. 3. Контекстуальные связи. 4. Универсальность.
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов Выберите основные критерии качества лингвистического корпуса. 1. Объем в терабайтах. 2. Репрезентативность. 3. Скорость загрузки интерфейса. 4. Сбалансированность.
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие изобретения машинного перевода были представлены в первой половине 1930-х годов? 1. Система компании IBM. 2. Патент «Машина для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой или на несколько других одновременно». 3. «Механический мозг». 4. Z1.
- № 9 Прочитайте текст и установите соответствие
Ресурс Область применения
- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. Eurotermbank А. | Распознавание речи. |
|--------------------|---------------------|

2. DeepL Б. Разработка корпусов.

3. Sketch Engine В. Терминоведение.

4. Whisper Г. Машинный перевод

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Расставьте этап обработки текста в процессе машинного перевода. 1. Интерредактирование. 2. Предредактирование. 3. Постредактирование

№ 11 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность этапов работы системы машинного перевода на основе нейросетей. 1. Токенизация — разбиение текста на слова. 2. Векторизация — преобразование токенов в эмбединги. 3. Обработка энкодером — создание контекстного представления входного текста. 4. Детокенизация — сборка выходного текста из токенов. 5. Генерация перевода декодером — пошаговое предсказание токенов целевого языка.

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

В чем проблема современного автоматизированного устного машинного перевода? 1. Различие в артикуляции звуков. 2. Сторонние шумы. 3. Отсутствие больших языковых моделей для создания таких систем. 4. Использование пословного подхода к переводу.